

時間	英訳	和訳
14s	TED: Okay, where was I?	TED. さて、どこまで話しましたっけ？
15s	You were telling us how you met Mom.	ママとの出会いを話していましたね。
17s	In excruciating detail.	徹底的にね。
18s	Right.	そうですね。
19s	So, back in 2005, when I was 27, my two best friends got engaged,	2005年、私が27歳の時、2人の親友が婚約しました。
25s	and it got me thinking, maybe I should get married. And then I saw Robin.	それで私は結婚した方がいいんじゃないかと思ったのそして、ロビンに会ったんです。
30s	She was incredible. I just knew I had to meet her. That's where your Uncle Barney came in.	彼女は素晴らしい人でした。彼女に会わなければならないと思いました。そこでバーニーおじさんの出番です。
36s	I suggest we play a little game I like to call "Have you met Ted?"	ちょっとしたゲームをしましょう "テッドに会ったことがありますか?" というものです
39s	Wait, no, no, no. We're not playing "Have you met Ted?"	待って いやいやいや "テッドに会ったことがありますか?" ではありません。
41s	Hi. Have you met Ted?	やあ テッドに会ったことある？
43s	So I asked her out.	だから彼女をデートに誘った
45s	And I know this sounds crazy, but after just one date, I was in love with her which made me say something stupid.	おかしいと思うかもしれないけど 1回のデートで彼女に恋をしてしまって バカなことを言ってしまったよ
51s	I think I'm in love with you.	君に恋をしたようだ
52s	What?!	何だって？
53s	Oh, Dad.	ああ、父さん。
55s	So then what happened?	それでどうなったの？
58s	I mean, I'd made a complete fool of myself.	つまり、僕は完全に馬鹿にされていたのだ。
1:01	So, a week went by, and I decided not to call her.	それで1週間経っても彼女に電話しないことにしたんだ
1:05	So you're not gonna call her? You went from, "I think I'm in love with you" to "I'm not gonna call her"?	電話しないのか?"あなたに恋していると思う" から "彼女に電話しない" に変わったの？
1:09	I wasn't in love with her, okay? I was briefly in love with the abstract concept of getting married.	彼女に恋していたわけではないんだよ。結婚という抽象的な概念に一時的に恋をしていただけなんだ。
1:14	It had absolutely nothing to do with Robin.	それはロビンとは全く関係ないんだ
1:16	Robin.	ロビン
1:18	Look who I ran into.	誰かと思ったら...
1:19	Since when do you guys know each other?	いつから知り合いになったんだ？
1:21	Oh, since about... here.	そうだな...ここら辺からかな
1:23	Lily recognized me from the news and...	リリーがニュースで私に気付いて...
1:26	Hello, sailor!	こんにちは、水兵さん！
1:28	They just got engaged.	婚約したばかりなのよ
1:31	Well, I should get back to the station. See you, guys.	さて、そろそろ駅に戻らないと。またね、みんな。
1:36	Nice seeing you, Ted.	会えてよかったよ、テッド
1:37	Yeah, you, too. Thanks.	ええ、あなたもね。ありがとう
1:40	What? Damn it!	何？畜生！
1:42	I'm in love with her.	彼女に恋をしたんだ
1:43	No!	やめろ！
1:44	As your sponsor, I will not let you relapse. You blew it, it's over, move on.	君のスポンサーとして 再発は許さない 君は失敗したんだ、もう終わったんだ、前に進め。
1:49	I don't know, I just have this feeling she's the future Mrs. Ted Mosby. ( Lily squeaks )	彼女は未来のテッド・モスビー夫人のような気がするんだ ( Lily squeaks )
1:55	Lily, you squeaked?	リリー 鳴いたの？
1:56	She said something about me, didn't she? Come on, spill it, Red!	私の事を何か言ってたわよね？喋ってよレッド！
1:59	Fine.	いいよ
2:01	So, what do we think of Ted?	テッドの事をどう思う？
2:04	Ted's something else.	テッドは別格だよ
2:07	I'm gonna spin that as good. Lots of guys are something, I'm something else.	それは良いことだと思うよ 多くの男は何かを持っているが、俺は何かを持っている。
2:12	Comes on a little strong.	ちょっと強引だな
2:14	But, that's part of my charm.	でも それが私の魅力の一つです
2:16	But, that's part of his charm.	でも、それが彼の魅力の一部なんだ。
2:18	Oh, totally. I mean, he's sweet, he's charming,	そうだね。彼は優しく魅力的だけど
2:20	he's just looking for something a little bit more serious than I am.	彼は私よりも真剣に何かを探しているのよ
2:23	I mean, the most I can handle right now is something casual.	今の私にできるのは カジュアルなものだけよ
2:27	This just stays between us, right?	これは2人だけの秘密だよ？

2:29	Are you kidding? This flapper? Fort Knox.	冗談でしょう？このフラッパー？フォートノックスだ
2:33	Oops.	おっと。
2:35	She wants casual. Okay, I'll be casual.	彼女はカジュアルを望んでいる。じゃあ、カジュアルにします。
2:38	I'm going to be a mushroom cloud of casual.	キノコ雲のようなカジュアルになります。
2:42	You know why?	なぜだかわかるか？
2:43	Cause it's a game-- I want her to skip to the end and do the whole happily-ever-after thing.	ゲームだからさ 彼女を最後まで飛ばして 幸せになって欲しいんだよ
2:47	But you don't get there unless you play the game.	でも、ゲームをしないと、そこにたどり着けない。
2:50	So, are you going to ask her out?	それで 彼女をデートに誘うのか？
2:51	Yeah... No!	ああ... 駄目だ！
2:52	I can't ask her out,	誘えないよ
2:53	because if I ask her out, I'm asking her out.	誘えば、彼女を誘うことになるから。
2:56	So, how do I ask her out without asking her out?	じゃあ、どうやったら彼女を誘わずに誘えるの？
3:04	Did you guys get high?	みんな、ハイになった？
3:06	I got it. I don't ask her out. I invite her	やったぜ。誘わないんだ 彼女を誘うんだ
3:10	to our party next Friday.	次の金曜日のパーティーに
3:12	We're having a party next Friday?	来週の金曜日にパーティーをするの？
3:14	We are now. Casual.	私たちは今 カジュアルだな
3:16	Yeah, cause nothing says "casual" like inviting a hundred people over just to mack on one girl.	一人の女の子を口説くために100人もの人を招待するようなカジュアルさはないからね
3:20	Oh, and Lily, that's my leg.	ああ、それとリリー、それは私の足よ
3:24	You waited five minutes to tell me that?	それを言うために5分も待ったの？
3:28	All right, so call her up.	分かったから彼女に電話しろよ
3:29	No, calling's not casual. I just got to bump into her somewhere.	いや、電話は気軽なものじゃないよ。どこかでバッタリ会いたいんだ
3:33	Now, if only I knew her schedule, I could arrange a chance encounter.	彼女のスケジュールを知っていれば 偶然の出会いを演出できるんだが
3:36	That's great, Ted-- you'll be the most casual stalker ever.	そうだな テッド 君は最もカジュアルなストーカーになるよ
3:43	put that ring on her finger, Lily had been,	その指輪を指にはめたとき、リリーは...
3:45	well, extra affectionate.	リリーは、彼女の指に指輪をはめたとき、特別な愛情を示しました。
3:49	( chuckling ): Baby, no.	( chuckling ): あなた、ダメよ。
3:51	I have a 25-page paper on constitutional law due Monday.	憲法に関する25ページの論文を月曜までに提出しなければなりません。
3:54	I barely started.	まだ始めたばかりなのに
3:56	Hey, I'm just sitting here, wearing my ring,	指輪をしてここに座っているのよ
4:00	my beautiful ring. ( typing )	私の美しい指輪をはめて ( typing )
4:04	Kind of makes wearing other stuff seem wrong.	他のものを身に着けるのは間違っているような気がする。
4:07	Like my shirt. Kind of don't want to wear my shirt anymore.	私のシャツのようにね。シャツはもう着たくありません。
4:12	Or... my underwear.	あるいは...私の下着。
4:15	That's right, I'm not wearing any.	そうだよ、何も着ていないんだ。
4:21	No underwear?	下着を着ない？
4:22	Not even slightly.	少しもね
4:23	TED: Guys.	TED みんな
4:26	Boundaries.	境界線。
4:29	There she is.	彼女はそこにいます。
4:30	ROBIN ( on TV ): Thanks, Bill. I'm reporting from the Razzle Dazzle Supermarket on 75th and Columbus...	ロビン ( テレビ ): ありがとう、ビル。私はラズルダズルスーパーマーケットからレポートします
4:36	75th and Columbus.	75丁目とコロンバスの...
4:39	Game on!	コロンバス通り75番地です ゲーム・オン！
4:41	...where four-year-old Leroy Ellenberg has climbed	4歳のリロイ・エレンバーグ君が 懸賞機の中に入りました
4:43	inside a grab-a-prize machine and gotten stuck.	懸賞機の中に入り込んでしまいました
4:50	And, all in the pursuit of a stuffed, purple giraffe.	紫色のキリンのぬいぐるみを 追いかけていました
4:53	For Metro News 1, I'm Robin Trubotsky.	メトロニュース1 ロビン・トルボツキーでした
4:56	ENGINEER: We're clear.	エンジン: 異常なし
4:58	ROBIN: Thanks, Don. Whew.	ありがとう、ドン。ふう。
5:00	Ted.	Ted.

5:01	Robin, wow! What are the odds?	ロビン、ワオ！確率的にはどうなんだ？
5:05	What are you doing here?	ここで何をしているの？
5:06	Oh, you know, just, uh, shopping for, uh, dip.	ああ、あのね、ディップを買いに来たのよ
5:09	I love dip.	ディップ大好き
5:11	I mean, I don't love dip, I like dip... as a friend, you know.	好きなんじゃなくて友達として好きなんだけどね
5:14	( chuckles ) So, uh, hey, you, uh, reporting a news story or something?	( chuckles ) それでニュースか何かの取材か？
5:17	Yeah, kid stuck in a crane machine. How sweet of you to call it news. Wow.	ああ、子供がクレーン車にはまってね それをニュースと呼ぶとは、なんて優しいんだ ワオ
5:22	Kid in a crane machine. Mm-hmm.	子供がクレーン車に乗っている ふむふむ。
5:24	You just had to have that toy, didn't you? Couldn't play the game like everyone else.	どうしてもそのおもちゃが欲しかったんだね。みんなのようにゲームをすることができなかった。
5:28	You're all sweaty!	汗びっしょりだねー。
5:30	Cute kid.	かわいい子供だ。
5:31	Um, you know, it's so funny I should run into you.	あのね、あなたに出くわすなんて、本当におかしいわ。
5:34	We're, uh, we're having a party next Friday,	来週の金曜日にパーティーがあるんだけど
5:35	if you feel like swinging by. But, you know, whatever.	もしよかったら寄ってこないか？でも、何でもいいよ
5:39	Oh, I'm going back home next weekend. It's too bad it's not tonight.	ああ、私は来週末に帰国します。今夜じゃなくて残念だわ
5:42	It is... it's tonight. This Friday. Did I say next Friday?	それは...今夜なんだよ。今週の金曜日。来週の金曜日って言ったっけ？
5:46	Sorry, I guess I've been saying next Friday all week. But, yeah, it's tonight, the, uh, the party's tonight.	ごめん、今週はずっと来週の金曜日って言ってたみたい。でも、そう、今夜なんだよね、あー、パーティーは。
5:50	But, you know, whatever.	でも、まあ、いいか
5:58	Hello?	もしもし？
5:59	Hey, am I interrupting anything?	お邪魔でしたか？
6:01	No, no, I'm just writing my paper. Hitting the books.	いえいえ、論文を書いているだけです。本を読んでいるんだ
6:05	Yeah, well, you and Lily might want to put some clothes on.	君とリリーは服を着た方がいいかもな
6:08	We're throwing a party in two hours. Okay, bye.	2時間後にパーティーがあるんだ わかった、じゃあね
6:17	So, Gatsby, what are you gonna do when Robin shows up?	ギャツビー、ロビンが現れたらどうするつもりだ？
6:19	Okay, I got it all planned out.	わかった、全部計画したよ。
6:22	She steps through the door-- and where's Ted? Not eagerly waiting by the door.	彼女はドアをくぐりますが、テッドはどこにいますか？ドアの前で熱心に待っているわけではありません。
6:27	No, I'm across the room at my drafting table,	部屋の反対側の製図台にいますよ。
6:30	showing some foxy young thing all my cool architect stuff.	若くてセクシーな女性に、私のクールな建築物を見せているところだ。
6:34	So, Robin strolls over, and I casually give her one of these:	そこで、ロビンが歩いてきたので、私は何気なくこれを彼女に渡しました。
6:38	Hey, what's up?	"やあ、どうしたの？"
6:41	She says, "Hey, nice place, et cetera, et cetera."	彼女は「いい店だね、その他もろもろ」と言いました。
6:45	And then, I say, "Well, make yourself at home."	そして、"まあ、くつろいでください"と言うんです。
6:47	And, I casually return to my conversation.	そして、私は何気なく会話に戻った。
6:49	Then, an hour later...	そして、1時間後...
6:53	Oh, you're still here?	"あら、まだいたの？"
6:56	I say, like I don't really care,	と、どうでもよさそうに言うのです。
6:58	but it's a nice surprise.	と、どうでもいいような顔をして言うのですが、嬉しいサプライズです。
6:59	And then, very casually:	そして、とてもさりげなく
7:06	BOTH: The roof! Get her up to the roof,	二人：屋上！？彼女を屋根に上げてくれ。
7:08	and the roof takes care of the rest.	そうすれば、あとは屋根がやってくれる。
7:10	What's so special about the roof?	屋根ってそんなに特別なものなの？
7:12	Oh, the moon, the stars, the shimmering skyline.	月や星、きらめくスカイラインだよ。
7:14	You can't not fall in love on that roof.	あの屋根の上で恋に落ちないわけがない。
7:18	We do it up there, sometimes.	私たちは時々、あそこですのよ。
7:21	Solid plan, my little friend. We're the same height.	堅実な計画だね、小さな友人よ。私たちは同じ高さです。
7:24	But, may I suggest one little modification.	だが1つだけ修正を加えてもいいかな？

7:27	BARNEY: That foxy young thing you were chatting up, take her up to the roof and have sex with her.	君が話していた若い女性を屋上に連れて行ってセックスするんだ。
7:31	Crazy monkey style... That's not the plan.	クレイジー・モンキー・スタイルで... それは計画にない。
7:33	BARNEY: Well, it should be the plan.	バーニー: いや、そうすべきだよ。
7:35	I mean, look at her. Ted, look at her. She's smoking!	彼女を見るよ テッド 彼女を見るよ タバコを吸ってる!
7:37	Thank you! Yeah...	ありがとう! ああ...
7:39	But, she's not Robin!	でも、彼女はロビンじゃない!
7:41	Exactly! Ted, let's rap.	その通り! テッド ラップしようぜ
7:44	Statistic: At every New York party, there's always a girl who has no idea whose party she's at.	統計だよ ニューヨークのパーティには必ず誰のパーティか分からない女の子がいる。
7:49	She knows no one you know, and you will never see her again.	彼女はあなたが知っている人を誰も知らないし、二度と会うこともないでしょう。
7:52	Do you see where I'm going with this?	私が何を言いたいかわかるか?
7:57	Barney, I don't think so. ( groans )	バーニー そうは思わないわ ( groans )
7:58	Scoping.	探索だ
8:01	Scoping.	スコーピング...
8:02	Man, you're a dork.	お前はバカだな
8:05	Target acquired!	目標達成!
8:06	Now it's time we play a little game	さあ、ちょっとしたゲームをしましょう
8:08	I like to call "Have you met Ted?" Oh, come on, not this.	"テッドに会ったことがありますか?"と呼ぶのが好きなの おいおい ことはないだろう
8:11	Hi. Have you met Ted? No.	やあ テッドに会ったことがありますか? いいえ
8:13	Hi. Hi.	やあ やあ
8:14	Do you know Marshall? Lily?	マーシャルを知っていますか? リリー?
8:15	WOMAN: No.	いいえ。
8:16	Hmm. Do you know anyone at this party?	うーん。このパーティに知り合いはいますか?
8:18	I work with Carlos.	カルロスと一緒に働いています。
8:20	Excuse me.	失礼しました。
8:21	Anyone know a Carlos?	誰かカルロスを知りませんか?
8:22	No. No.	いいえ、いいえ。
8:24	On a silver platter. Bon appétit.	銀の大皿に 召し上がれ
8:27	I don't think so.	そうは見えないけどな
8:29	Your loss, her gain.	あなたの損失、彼女の利益。
8:31	Excuse me. Can I show you the roof? It's magical up there.	失礼します。屋根を見せましょうか? あそこは幻想的ですよ
8:35	Sure. TED: Wait, wait. Hey, hey, I got that roof reserved.	もちろんです TED: 待って、待って。おいおい、その屋根は予約済みだよ。
8:37	Dude, Robin's not coming.	おい、ロビンは来ないぞ。
8:38	Hey, she's going to show up!	おい、彼女は来るぞ!?
8:44	She'll show up.	彼女は来ますよ
8:45	TED: She didn't show up.	TED: 彼女は来ませんでした。
8:48	At least it was a great party.	少なくとも、素晴らしいパーティーでした。
8:51	I ate, like, four whole cans of dip.	ディップを4缶も食べましたよ
8:53	You always know what to say, old friend.	君はいつも何を言うべきかわかっているね、旧友よ
9:00	It's Robin.	ロビンだよ。
9:01	Answer it.	出てよ
9:02	No, no, not right away-- got to seem casual. ( ringing continues )	いやいや すぐには無理だよ カジュアルな感じにしないとね ( ringing continues )
9:06	Hello?	もしもし?
9:08	I'm so sorry I missed your party.	パーティーに行けなくてごめんなさい
9:10	Who is this? Meredith?	どなたですか? メレディス?
9:12	Robin.	ロビンよ
9:13	Oh, Robin!	ああ ロビン!
9:14	Hey! Yeah, I, uh, guess you never showed up, did you?	あら! 来なかったのね?
9:18	No, I got stuck at work. But, they finally got that kid out of the crane machine.	ええ 仕事が立て込んでて でもやっとあの子をクレーン車から出してくれたのよ
9:22	Did he get to keep the purple giraffe?	あの子は紫のキリンを持っていたの?
9:24	Yeah, they let him keep all the toys.	ああ、おもちゃは全部持たせてくれたよ。
9:26	He was in there a long time,	彼は長い間、そこにいた。
9:27	and little kids have small bladders.	小さな子供は膀胱が小さいからね。
9:31	was tonight.	は今夜でした。
9:34	It is-- the party's tonight.	それは...パーティーは今夜です。
9:37	Yeah, uh... it's a two-day party, 'cause that's just how we roll.	ああ...2日間のパーティーだよ、俺たちのやり方だからね。
9:42	Uh, so, if you want to swing by, you know, it's casual.	もしよければ、気軽に立ち寄ってみてください。
9:45	See ya.	では、また。
9:50	So, that was Robin. What are you doing to me, man?!	以上、ロビンでした。何をしているんだ? 俺に何をしてるんだ?

9:53	I got a paper to write! I know! Sorry!	論文を書くんだ！わかってるよ！ごめんなさい！
9:55	It's terrible!	ひどいよね！
9:56	I'll buy more dip! Ted! Ted, wait!	もっとディップを買うよ！テッド！テッド、待って！
9:59	Get French onion!	フレンチオニオンだ！
10:06	I got a paper to write.	論文を書くんだ
10:09	Okay, fine.	分かったよ
10:11	But, it's got to be, like, super-quick, and no cuddling after.	でも、超短時間で終わらせて、その後は抱擁しないでね
10:14	I'm the luckiest girl alive.	私は最高にラッキーな女の子よ
10:23	You were so right about the roof!	屋根のことは本当に正しかった！
10:26	The roof!	屋根だ！
10:27	The roof is on fire, Ted!	屋根が燃えてるぞ テッド！
10:30	That girl from last night--	昨晚のあの子...
10:32	I took her back to my place, then this morning, took her outside, spun her around a couple times and sent her walking.	家に連れて帰り 今朝 外に連れ出して 2回ほど回転させて 歩かせました
10:36	She will never find her way back, and there she is.	帰り道は分からないだろうが、彼女はそこにいる。
10:39	How did she get here? Did you invite her?	彼女は どうやってここに来たんだ？あなたが彼女を招待したのですか？
10:42	I have no idea who that is.	それが誰なのかは分からない
10:43	She said she works with Carlos. Who's Carlos?	カルロスと働いてるって言ってたわ カルロスって誰？
10:45	I don't know any Carlos.	カルロスなんて知らないわ
10:47	Hi, you! You're back!	ハイ、あなた！戻ってきたのね！
10:50	I sure am.	そうなのよ
10:53	Come on, sweetie, I need a drink.	飲み物が欲しいわね
10:55	Sweetie? Really?	"スウィーティー"？本当に？
10:57	(barely audible): Help.	(助けて
10:59	Whoa! Whoa, rabbits! Come on, I got that roof reserved.	おっと！おっと ウサギだ！来いよ あの屋根は予約済みだ
11:06	So, it's over between me and works-with-Carlos girl.	俺とカルロスと一緒に働いている女との間で終わったんだな
11:10	Whoa! That was fast.	おっと！早かったな
11:11	Yeah. I was trying to think, what's the quickest way to get rid of a girl you just met?	出会ったばかりの女をすぐに捨てるにはどうしたらいいか考えてたんだ
11:16	I think I'm in love with you.	君に恋してると思うんだ
11:18	What?!	何だよ！
11:20	Thanks, bro. Glad I could help.	ありがとう、兄弟 お役に立てて嬉しいです。
11:23	What the... No, no, no. Come on.	なんだよ... 駄目だ 駄目だ 勘弁してくれよ。
11:26	Sorry, Ted.	ごめん、テッド。
11:30	Great. What am I going to do when Robin shows up?	素晴らしい ロビンが来たらどうすればいいんだ？
11:33	She'll show up.	彼女は現れるさ
11:34	She didn't show up.	現れなかった
11:38	We threw two parties.	2つのパーティーを開いた
11:40	Everybody wanged, everybody chugged.	みんなで踊って みんなで歌った
11:44	Now, the kid has got to get to work, and the kid is not to be disturbed.	さて、この子は仕事に取り掛からないといけないし、この子を邪魔してはいけない
11:48	Repeat after me.	私の言うことを聞いて
11:49	I will not have sex with Marshall.	マーシャルとはセックスしません
11:51	BOTH: I will not have sex with Marshall.	マーシャルとはセックスしません
11:57	It's Robin.	ロビンよ
12:02	Hi, Ted. Amanda?	やあ テッド アマンダ？
12:03	Oh, Denise! Sorry, you totally sounded like Amanda.	ああ、デニス！ごめん、完全にアマンダの声だったわ
12:07	Oh, Robin.	ああ ロビンね
12:09	Hi.	こんにちは
12:10	I totally wanted to come.	来たかったんだけど...
12:12	I got stuck at work again. I feel like I live there. I'm sorry I missed your party, again.	また仕事が詰まっちゃって あそこに住んでるみたいだわ またパーティーに来れなくてごめんね
12:17	Hey, ain't no thing but a chicken wing, mamacita.	ただの手羽先じゃないんだ、ママチャリ。
12:20	Who am I?	俺是誰だ？
12:22	I guess there's no chance your two-dayer turned into a three-dayer?	二日酔いが三日酔いになった可能性はないのかな？
12:27	The party continues tonight.	パーティーは今夜も続きます。
12:28	Yeah. Uh, last night, people were like, "Keep it going, bro. Party trifecta."	そうだな 昨日の夜、みんなが「続けるよ、兄弟」と言っていた。"パーティー三昧"
12:34	Wow! Okay, well, I'll be there.	ワオ！わかった、じゃあ、行くよ。
12:37	See you tonight.	今夜会いましょう。
12:41	So, that was Robin.	で、それがロビンだった。

12:44	So, I threw a third party for Robin... on a Sunday night.	で、ロビンのために3回目のパーティーを開いたんだ...日曜の夜にね。
12:50	Well, this is lame.	まあ、これはダサいな。
12:52	Lame... or casual?	ダサい...それともカジュアル?
12:55	Lame.	ダサい?
12:56	Or casual?	それともカジュアル?
12:59	Hey, law books. Ready for a little 15 minute recess?	ねえ、法律の本。15分間の休憩の準備はできていますか?
13:03	Sorry, baby, I got to work. I need all my blood up here.	悪いが仕事があるんだ 血が必要なんだ
13:07	Has anybody seen An Introduction to Contract Tort	誰か「1865年から1923年までの契約不法行為と返還法の紹介」を見たことがあるか?
13:10	and Restitution Statutes from 1865-1923?	1865年から1923年までの契約不法行為と返還法の入門書を見たことがありますか?
13:15	Anybody seen a big-ass book?	誰か大きな本を見たことない?
13:17	ALL ( muttering ): No.	ALL ( muttering ): いいえ
13:18	WOMAN: Hello, Barney.	WOMAN: ハロー、バーニー。
13:21	Of course.	もちろんよ
13:24	You look well.	お元気そうですね。
13:26	Is it weird they invited both of us?	私たち2人を招待するなんて変よね?
13:28	Who?	誰が?
13:31	Who invited you? No one even knows who you are!	誰があなたを招待したの? 誰もあなたのことを知らないのよ
13:35	I understand you're hurt, but you don't have to be cruel.	傷ついているのはわかるが、残酷になる必要はない。
13:41	Carlos was right about you.	カルロスの言うとおりでわ
13:42	Who is Carlos?!	カルロスって誰?
13:45	Hey, where the hell is my...?	おい、どこにあるんだ...?
13:51	Okay...	そうか...
13:54	An Introduction to Contract Tort and Restitution Statutes from 1865-1923	1865年から1923年までの契約不法行為と返還に関する法律の紹介
14:01	is not a coaster!	はコースターではない!
14:03	Ted, I'm jeopardizing my law career so you can throw not one,	テッド 私は弁護士のキャリアを危険にさらしている 君が投げられるのは1人ではなく 2人でもなく 3人でもだ
14:06	not two, but three parties for some girl that you just met who's probably not even going to show up!	出会ったばかりの女の子のために 1度や2度ではなく 3度もパーティーを開くためだ!
14:11	I mean, where is she, Ted, huh? Where's Robin?	彼女はどこにいるんだ テッド? ロビンは?
14:16	Hi. Hi, Robin.	やあ やあ ロビン
14:28	So, you threw all these parties for me?	私のためにパーティを開いてくれたの?
14:32	Oh, you thought that... no!	そう思っていたのか...違う!
14:34	I... okay, yes. You got me.	わかったよ わかってくれたのね
14:37	One of the reasons I threw these parties	このパーティーを開いた理由の一つは
14:39	was so that I could introduce you	君を紹介するためだ
14:41	to, um, this guy.	この男をね
14:44	Uh, I figured, you know, since it didn't work out between us and now we can just laugh about it...	私たちの間ではうまくいかなかったけど、今は笑いにできると思って...
14:50	Anyway, Robin, this is...	とにかく ロビン この人は...
14:52	Carlos.	カルロスです。
15:02	She's still talking to Carlos.	彼女はまだカルロスと話しています。
15:04	I can still win this. I-it's not over.	私はまだ勝てるわ。終わってないわよ
15:07	Okay, buddy. Time for the tough talk.	よし 相棒 タフトークの時間だ。
15:09	Robin seems great, but let's look at the facts. You want to get married.	ロビンは素晴らしいと思うけど、事実を見てみよう。君は結婚したいんだ
15:14	And right now, there's a million women in New York looking for exactly you.	そして今、ニューヨークには100万人の女性がまさにあなたを探しているんだ
15:18	But Robin ain't one of them.	しかし、ロビンはその中の一人ではない。
15:20	She's not just one of them. She's the one.	彼女はその中の一人ではない 彼女こそが
15:23	Yeah, well, the one is heading up to the roof.	その1人が屋上に向かってるんだよ
15:28	What are you going to do?	どうするつもりなの?
15:31	It's a game. I got to just keep playing it.	ゲームだよ。ゲームを続けるしかないんだ
15:44	( rock music playing )	( Rock music playing )
16:15	Ted...	テッド...
16:16	Hey, Carlos, can you give us a minute?	カルロス ちょっと待ってられないか?
16:18	Hey, no sweat, hombre.	気にすんなよ、お前
16:20	See ya.	じゃあね
16:24	Robin...	ロビン...
16:26	look, I didn't throw this party to set you up with Carlos, or the one before that, or the one before that.	このパーティーはカルロスと君を会わせるためではないその前のパーティーもその前のパーティーもだ

16:34	I threw these parties because I wanted to see you.	君に会いたくてパーティーを開いたんだ
16:36	Well, here I am.	で、俺はここにいる。
16:39	There's something here, look, unless I'm crazy.	ここには何かがある 私が狂ってなければね
16:43	You're not crazy.	君は狂ってない
16:47	I don't know, Ted. I mean, we barely know each other	分らないわ テッド 私達はお互いを殆ど知らないし
16:51	and you're looking at me with that look. And, it's like...	君はそんな目で僕を見ている そして それは...
16:54	Like, like what?	どんな感じ?
16:56	Like, "Let's fall in love and get married and have kids and drive them to soccer practice."	"恋をして結婚して子供を作って サッカーの練習に連れて行こう "みたいな?
17:01	I'm not going to force sports on them unless they're interested.	相手が興味を持たない限り、スポーツを強要するつもりはありません。
17:05	It's a great look. But you're looking at the wrong girl.	見た目はいいですね。でも、見る相手を間違えている。
17:08	No, I'm not.	いや、そうじゃないよ。
17:09	Yes, you are. I don't want to get married right now, maybe ever.	そうだね。僕は今すぐには結婚したくないし、もしかしたら一生しないかもしれない。
17:13	And, if we got together, I'd feel like I'd either have to marry you or break your heart, and...	もし一緒になったら、君と結婚するか、君の心を傷つけるかのどちらかになると思うんだ...
17:20	I just couldn't do either of those things. Just like you can't turn off the way you feel.	そのどちらもできないんだ。あなたが自分の気持ちを消せないのと同じです。
17:29	Click. Off. Let's make out.	クリック。オフ。イチャイチャしよう
17:32	What?	何?
17:34	What? That was the off switch. And I turned it off.	何? あれはオフスイッチだ。私はそれを消した
17:38	I mean, look, sure, yes, I want to fall in love, get married, blah, blah, blah.	いいかい、確かに、僕は恋をしたいし、結婚もしたい、いろいろとね。
17:42	But, on the other hand... you, me, the roof.	でも一方で...君と僕と屋根には
17:49	There's no off switch.	スイッチはありません。
17:52	There is an off switch.	あるですよ、スイッチが。
17:55	And it's off.	そして、それはオフだ。
17:56	No, it's not.	いや、それはない。
17:59	Yes, it is.	いや、あるよ。
18:01	No, it's not.	いや、それはない。
18:02	Yes... it is.	はい...あります。
18:20	No, it's not.	いや、そうではない。
18:23	There's no off switch.	スイッチはありません。
18:26	God, I wish there was an off switch!	ああ、スイッチがあればいいのに.....
18:29	Me, too.	僕もだよ。
18:38	What do we do now?	これからどうするの?
18:43	We could be friends. Oh...	友達になるうよ ああ...
18:48	I know it sounds insincere when people say that,	人が言うと不誠実に聞こえるかもしれないけど
18:51	but... we could.	でも...私たちはなれるわ
18:53	I don't know, Robin. I've made such a jackass of myself here. We start hanging out, every time I see you	わからないよ ロビン 私はここでとても馬鹿なことをしてしまった。一緒に行動するようになって、あなたに会うたびに
18:59	it'll be like, "Oh, that's right. I'm a jackass."	"そうだったのか "ってなるわよね "俺はバカだ"
19:03	You're not a jackass.	君はバカじゃない
19:04	Look, I'm sorry.	すまない
19:05	I only moved here in April and I'm always working	4月に引っ越してきたばかりで いつも仕事をしていて
19:08	and I just haven't met a lot of good people so far.	あまり良い人に出会えてないんだ
19:14	But I understand.	でも理解できるわ
19:17	Well, uh, maybe in a few months,	まあ 数ヶ月後には...
19:21	after it's not so fresh,	そんなに新鮮じゃなくなってから
19:22	we could all, uh, you know, get a beer.	みんなでビールでも飲みましょうよ。
19:26	Yeah. That sounds good.	そうですね。それはいいですね。
19:31	I'll see you, Ted.	じゃあまたね、テッド
19:37	Or, you know, now.	それとも、今からでもいいよ。
19:43	We could all get a beer now.	みんなでビールを飲みましょう
19:49	I'd like that.	そうしたいわ
19:53	My friends are going to love you... like you, you know, as a friend.	私の友人はあなたを好きになるでしょう...あなたを、友人として好きになるでしょう。
19:58	Jackass.	ジャッカス。
20:02	Unbelievable.	Unbelievable (信じられない)。

20:03	That's just a recipe for disaster. They work together!	それは災いの元だ 一緒に働いている!?
20:07	Are you jealous?	嫉妬してるの?
20:08	Oh, please. What does Carlos have that I don't?	勘弁してくれよ カルロスには何があるの?
20:12	A date tonight.	今夜のデートよ
20:14	Stop the tape. Rewind. Play it again.	テープを止めて 巻き戻して もう一度再生してください。
20:17	( imitates tape rewinding ) A date tonight. ALL: Oh!	( テープを巻き戻す真似をする ) A date tonight. 全て ああ!
20:19	I'm not sure I like her.	彼女のことが好きなのかどうか分からない。
20:21	Hey, don't you have a paper to write?	おい、論文は書かないのか?
20:23	Dude, you're talking to the kid.	おい、子供に向かって言ってるのかよ。
20:25	I know it.	それはわかっています。
20:26	I'm going to knock back this beer. I'm going to knock back one more beer. I'm going to go home.	私はこのビールをノックバックするつもりです。もう1本飲み干すよ。家に帰ります。
20:30	I'm going to write a 25-page paper. I'm going to hand it in and I'm going to get an "A."	25ページの論文を書いて、それを提出する。提出して "A" をもらうんだ
20:35	My name is Rufus and that's the trufus.	僕の名前はルーファス、それがトゥルーファスです。
20:39	TED: He got a B-minus.	TEDです。彼はBマイナスでした。
20:40	But still, 25 pages in one night, B-minus? The kid was good.	それにしても、一晩で25ページ、Bマイナス? その子は優秀だった。
20:45	At least let me buy you a beer. Come on, I'll buy everyone a beer.	せめて、ビールをおごらせてください。さあ、みんなにビールをおごるよ。
20:48	I'll help carry.	運ぶのを手伝うよ
20:53	You know something, Ted? What?	テッド、何か知ってる? 何を?
20:56	You are a catch. You're going to make some girl very happy.	君は魅力的だ 君はある女の子を とても幸せにするだろう
21:00	And I am going to help you find her.	私は彼女を見つけるのを手伝うつもりよ
21:03	Well, good luck.	頑張れよ
21:05	I mean, maybe New York's just too big a town. I mean, there's millions of people in this city.	ニューヨークは大きすぎる町だと思うよ この街には何百万人もの人がいるんだから。
21:09	How, in all this mess, is a guy supposed to find the love of his life? I mean, where do you even begin?	この混乱の中で、男はどうやって生涯の愛を見つけることができるんだろう? どこから始めればいいんだ?
21:18	Have you met Ted?	テッドに会った?